A person is writing on a whiteboard. The whiteboard has handwritten text in Inuktitut. The top line reads "Climate: Hilan Irrun" and the second line reads "Hilant Hivihur". The third line reads "Exposure: Hilamin". The person's hand is visible at the bottom of the whiteboard, holding a marker.

**Translations from Climate Change,
Energy and Science Terminology
Workshops**

Project Summary Report
April 2024

Introduction

Climate change impacts on the Arctic environment have sparked unprecedented growth in climate change research being conducted in Arctic communities across the globe. Continued advancements in these research areas have resulted in increasingly more sophisticated and specialized terminology being used. As a direct result of the advancements in scientific terminology, information relayed to ISR communities has become increasingly difficult to comprehend, both conceptually and linguistically. Consequently, the gap of understanding between Inuvialuit knowledge and the scientific community has continued to increase over time, creating an unfortunate disconnect between researchers and ISR community members. This disconnect has prompted ongoing terminology work to develop standard climate change, energy, and environmental terminology in all three dialects spoken across the ISR.

Sallirmiutun, Uummarmiutun, and Kangiryuarmiutun, collectively known as the Inuvialuktun language, are the three dialects spoken in the ISR (Figure 1). The Inuvialuktun language is spoken by fewer than 50 percent of the population, many of whom are Elders. As the “true” holders of Inuvialuit Traditional Knowledge, Elders are often interviewed for numerous research and oral history initiatives/projects. Not surprisingly, language revitalization, Inuvialuit Traditional Knowledge sharing, and cultural heritage preservation are becoming increasingly important in Inuvialuit self-determination and identity. It has also become an effective vehicle through which Inuvialuit can navigate through the influx of academically driven information coming into ISR communities.

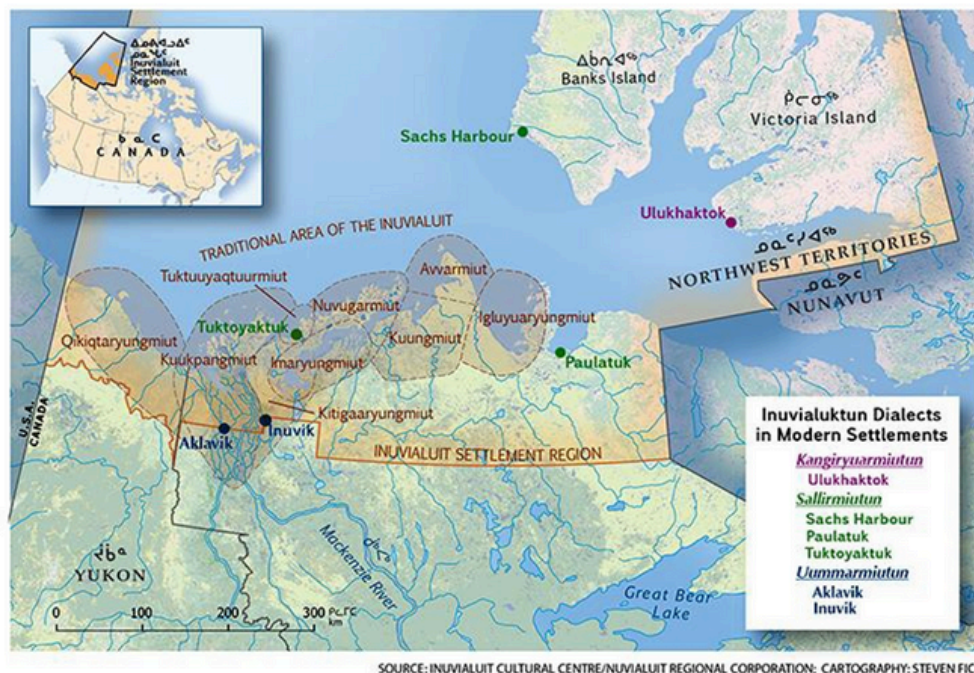


Figure 1: Inuvialuktun Dialects across the Inuvialuit Settlement Region

Workshops

Since 2019, the Inuvialuit Regional Corporation has worked successfully to compile a Glossary of terms related to climate change, clean energy, and the environment through translation workshops with Inuvialuit Elders (see Table 1 for the terms translated). Translators from each of the six ISR communities, fluent in each of the three Inuvialuktun dialects attended the workshops. Inuvialuit Youth have been invited to attend recent workshops to observe and participate in translating the terms. At these workshops, translators provided translations and the literal meanings of climate change and long-range contaminants-related terms (Table 2). There is plan to translate another 19 terms at future workshop. This Glossary of terms will help to reduce confusion, minimize inaccuracies in interpretation and facilitate easier communication between Inuvialuit communities and researchers. Additionally, the glossary will promote greater community involvement in climate change adaptation and resiliency planning, policy development and future research across the ISR, while empowering Inuvialuit to exercise their cultural responsibilities through on-the-ground stewardship initiatives on their traditional lands, waters, and ice.

Table 1: Eighty-one climate change and long-range contaminants-related terms that have been translated

Workshop 1	Workshop 2	Workshop 3	Workshop 4
Adaptation	Archaeological/Historical Sites	Baseline	Animals
Climate Change	Biomass	Climate	Assessment
Contaminant	Break-up	Data	Coastal Erosion
Drought	Carbon Dioxide	Data Management	Concentration
Energy	Coastal	Exposure	Conservation
Energy Saver	Country Food	Freshwater	Distribution
Environment	Diesel Fuel	Habitat	Emissions
Extreme Weather	Erosion	Health	Food chain
Mitigation	Food Security	Innovation	Generation
Non-native Species	Freeze-up	Laboratory	Genetics
Renewable (Alternative) Energy	Greenhouse Gases	Marine	High Arctic
Permafrost	Infrastructure	Microplastics	Immemorial
Pollution	Marine Protected Areas	Research Station	Invasive species
Precipitation	(Environmental) Monitoring	Results	Memories
Research	Natural Gas	Threshold	Program
Solar	Run-off	Trend	Propane
Stewardship	Sea Ice	Vulnerability	Resilience
Technology	Sumps	Water Quality	Sampling
Temperature	Sustainability	Wind Direction	Sovereignty

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Adaptation

Kangiryuarmitun:	aallanguqtittuni hungiutiniq
Literal meaning in English:	<i>getting used to the changes</i>
Sallirmiutun:	sungiutiniq
Literal meaning in English:	<i>get used to it</i>
Uummarmiutun:	atuqhiriartikraq
Literal meaning in English:	<i>something that you got to get used to</i>

Climate Change

Kangiryuarmitun:	hila aallanguqtuq
Literal meaning in English:	<i>weather has changed</i>
Sallirmiutun:	sil aallanguqtuaq
Literal meaning in English:	<i>weather has changed</i>
Uummarmiutun:	hila aallanguqtuq
Literal meaning in English:	<i>weather has changed</i>

Contamination

Kangiryuarmitun:	halummairutit qayangnaqtut
Literal meaning in English:	<i>contaminant dirty and dangerous</i>
Sallirmiutun:	salumailat ulurianaqtut
Literal meaning in English:	<i>contaminant dangerous (toxic) – beware</i>
Uummarmiutun:	halumailirug
Literal meaning in English:	<i>it is not clean anymore, get dirty</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Drought

Kangiryuarmitun: paniryuarutaani

Literal meaning in English: *very dry period/time*

Sallirmiutun: pannaqłuk

Literal meaning in English: *very dry*

Uummarmiutun: pannaqłuk

Literal meaning in English: *very dry*

Energy

Kangiryuarmitun: aallatqiit aulapkaitjutit

Literal meaning in English: *makes things run*

Sallirmiutun: suanngaqu

Literal meaning in English: *form of energy - energy that travels from the environment*

Uummarmiutun: huangakhaun

Literal meaning in English: *energy giving - need to turn it on*

Energy saver

Kangiryuarmitun: aulapkaitjutinik atulluannqillugu

Literal meaning in English: *don't use too much energy*

Sallirmiutun: suanngaktiyaun

Literal meaning in English: *try to save energy, use stuff properly, "storing" "savor" - spread it out*

Uummarmiutun: huangakhaun atuqpallaaqtangairlugu

Literal meaning in English: *don't use that much energy - stop using so much of it (energy)*

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Environment

Kangiryuarmitun:	uumaviat (plural)
Literal meaning in English:	<i>every living thing</i>
Sallirmiutun:	uummavik
Literal meaning in English:	<i>where everything lives</i>
Uummarmiutun:	uummaviat (plural)
Literal meaning in English:	<i>every living thing</i>

Extreme weather

Kangiryuarmitun:	hilaryukyuaq
Literal meaning in English:	<i>really bad weather</i>
Sallirmiutun:	silaqtukpavialuk
Literal meaning in English:	<i>big, bad weather (XXL weather, extreme weather)</i>
Uummarmiutun:	hilaqtukpauraq
Literal meaning in English:	<i>really big, bad weather</i>

Mitigation

Kangiryuarmitun:	mihingnaryuangittaangani
Literal meaning in English:	<i>doesn't impact you as much- when something happens reduce</i>
Sallirmiutun:	palanngaalaglugu
Literal meaning in English:	<i>make it/this less - to make it less/reduce</i>
Uummarmiutun:	palangahipayaaqtaq
Literal meaning in English:	<i>not really finishing now - make it not as bad</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Non-native species

Kangiryuarmitun:

nutaat anngutitlu nauvaktullu

Literal meaning in English:

new animals and plants

Sallirmiutun:

nutaat uumayuut allagiit

Literal meaning in English:

new different types of living things

Uummarmiutun:

nirrû titlu nauriatlu nutim inngitchut

Literal meaning in English:

animals and plants weren't there previously/ there all the time

Renewable (alternate) energy

Kangiryuarmitun:

aullapkaitjutit nutaannguqtaaqtut

Literal meaning in English:

changing energy/energy that can be made new

Sallirmiutun:

atugaksiat suanngautit

Literal meaning in English:

different types of energy

Uummarmiutun:

atutqillarû t huangakhautit

Literal meaning in English:

make it stronger, types of energy - thing that has all types of energy

Permafrost

Kangiryuarmitun:

qiqumaniq

Literal meaning in English:

when you reach the frozen part

Sallirmiutun:

qiqumaniq

Literal meaning in English:

frozen part - when you reach the frozen part

Uummarmiutun:

qiqumaniq

Literal meaning in English:

frozen part

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Pollution

Kangiryuarmitun:

halumailrutit

Literal meaning in English:

something that dirties something - things that makes other things dirty

Sallirmiutun:

salumainniq

Literal meaning in English:

bad things/stuff - dirty stuff

Uummarmiutun:

halumairutit

Literal meaning in English:

things that makes other things dirty - something that makes it dirty - all is dirty

Precipitation

Kangiryuarmitun:

kininnaqtut

Literal meaning in English:

(weather) things that make you wet

Sallirmiutun:

silaluk (rain) + qanik (snow) = miniqtuk

Literal meaning in English:

damp weather

Uummarmiutun:

miniqtuk

Literal meaning in English:

damp weather

Research

Kangiryuarmitun:

ilitturittiarumablutik qiniqpektut nanihimayunit

Literal meaning in English:

from new things found, you learn new information; from things found

Sallirmiutun:

ilitchuriniarniq

Literal meaning in English:

a way of finding out - studying before something happens - learning by action/studying

Uummarmiutun:

qimilriurniq qiniqpektut

Literal meaning in English:

researching - checking everything

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Solar

Kangiryuarmitun:	hiqinirmin aulapkaitjutit
Literal meaning in English:	<i>the sun's energy</i>
Sallirmiutun:	siqinrum suanngataa
Literal meaning in English:	<i>power (energy) from the sun</i>
Uummarmiutun:	siqinirmin huanngan
Literal meaning in English:	<i>getting strong from the sun - power from the sun - from the sun, more energy</i>

Stewardship

Kangiryuarmitun:	hilaryuami munariyun nakuunirmun
Literal meaning in English:	<i>taking care of the environment for the better</i>
Sallirmiutun:	munaqsimaariksiniq
Literal meaning in English:	<i>look after them (many) well - to look after it good</i>
Uummarmiutun:	qaunarilugu ituatun
Literal meaning in English:	<i>taking care of it the right way - watch it well - watch over</i>

Technology

Kangiryuarmitun:	inuit nutaanik atuqpaliquit inuuhiriliqtamingni
Literal meaning in English:	<i>people using new things in their lives today</i>
Sallirmiutun:	atugaksiat pitqusiriliqtaptिंगni
Literal meaning in English:	<i>something created to be used - our living history (back then) that we are living now</i>
Uummarmiutun:	inuuniarutit atugakrat
Literal meaning in English:	<i>new way of things</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 1

Temperature

Kangiryuarmitun: uunaqtilaanga niglaumatilaanga

Literal meaning in English: *how hot it is, how cold it is*

Sallirmiutun: uunaqtilaanga qiqautilaanga

Literal meaning in English: *how hot it is, how cold it is*

Uummarmiutun: uunaqtilaanga niglinaqtilaanga

Literal meaning in English: *how hot it is, how cold/cool it is*

Water

Kangiryuarmitun: imaq

Literal meaning in English: *water*

Sallirmiutun: imaq

Literal meaning in English: *water*

Uummarmiutun: imaq

Literal meaning in English: *water*

Weather

Kangiryuarmitun: hila

Literal meaning in English: *weather*

Sallirmiutun: sila

Literal meaning in English: *weather*

Uummarmiutun: hila

Literal meaning in English: *weather*

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Archaeological/Historical Sites

Kangiryuarmitun:	initurliit
Literal meaning in English:	<i>old dwelling areas</i>
Sallirmiutun:	initurlialuit
Literal meaning in English:	<i>sites where Inuvialuit made their living long time ago.</i>
Uummarmiutun:	ingilraan inuuniarvitit; nullaagviat
Literal meaning in English:	<i>historical sites; long ago</i>

Biomass

Kangiryuarmitun:	nunam nauniit ikumajutit
Literal meaning in English:	<i>plants of the land</i>
Sallirmiutun:	uunaqutiksat nunamin
Literal meaning in English:	<i>Heat source from the land</i>
Uummarmiutun:	Qifuit tarium tiqium hinaani, nautchiatlu. Tivfat qifuit hinaanituat. Tariumin hinaanin. Ikayuutit nunaptingni, kukuun (firestarters). Tivfat (driftwood)
Literal meaning in English:	<i>logs (wood) along the coast on the shore.</i>

Break-up

Kangiryuarmitun:	hikuyaliqtuq
Literal meaning in English:	<i>ice melting, breaking up</i>
Sallirmiutun:	Siku siqumminman
Literal meaning in English:	<i>Springtime when the ice breaks up and drifts away from rivers and ocean</i>
Uummarmiutun:	hikuyaligami hakvaq hukailivluni ulitqatagaqtuq
Literal meaning in English:	<i>when the ice breaks up in, the current gets slow and it starts flooding</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Carbon dioxide

Kangiryuarmitun:

puyurluk takunnaittuq

Literal meaning in English:

invisible dangerous gas

Sallirmiutun:

puyuq silami takunaittuq

Literal meaning in English:

An invisible gas in the air. It originates mainly from forest fires. It is absorbed by the plants and follows climate change patterns.

Uummarmiutun:

ishiq naimanaitchuq

Literal meaning in English:

Gas that you can't smell

Coastal

Kangiryuarmitun:

tarium hinaa

Literal meaning in English:

the edge of the water

Sallirmiutun:

nunamlu tariumlu kiglinga

Literal meaning in English:

where the land and the ocean meet

Uummarmiutun:

tarium kiglingani nunam hinaani

Literal meaning in English:

along the ocean and the edge of the land

Country Food

Kangiryuarmitun:

niqainnait anguniaqtat

Literal meaning in English:

food that is harvested

Sallirmiutun:

nunaminlu immaminlu niqiksat

Literal meaning in English:

food from the land and sea; fish and wildlife, plants, and berries.

Uummarmiutun:

nunamin nirihuufuat

Literal meaning in English:

food from the land

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Diesel Fuel

Kangiryuarmitun:	uqhuryuaq
Literal meaning in English:	<i>(diesel) fuel</i>
Sallirmiutun:	uqsuryuaq ingniqutinun atuaksaq
Literal meaning in English:	<i>refined crude oil from inside the ground to be used in diesel engines</i>
Uummarmiutun:	uunnaqun, uk̄fuq̄fuaq qattakrungnik puungatuq
Literal meaning in English:	<i>gives us heat; we use barrels as containers to carry</i>

Erosion

Kangiryuarmitun:	nuna hituyuq
Literal meaning in English:	<i>land that has eroded</i>
Sallirmiutun:	nunam aksangnirit
Literal meaning in English:	<i>erosion of the land</i>
Uummarmiutun:	nunakput auktualihuni
Literal meaning in English:	<i>our land is thawing</i>

Food Security

Kangiryuarmitun:	niqailliungnaittuq
Literal meaning in English:	<i>having plenty of food to eat</i>
Sallirmiutun:	niqit sannaimayuksat
Literal meaning in English:	<i>food availability</i>
Uummarmiutun:	niqit nunamin
Literal meaning in English:	<i>our food from the land</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Freeze-up

Kangiryuarmitun:

hikutiliqvia; qayungnaqhingman imaqangniit hikuvalliaut

Literal meaning in English:

the time when ice forms; weather getting colder, bodies of water freezing can be dangerous

Sallirmiutun:

imaq sikkuman

Literal meaning in English:

When water becomes ice; In the fall time, water freezes.

Uummarmiutun:

hikuhuuḥuk ukiakḥami

Literal meaning in English:

freeze up in the fall time

Greenhouse Gas

Kangiryuarmitun:

puyukluk nakuungittuq hiamittuq

Literal meaning in English:

not a very good gas that spreads around

Sallirmiutun:

siqinrum puyua

Literal meaning in English:

the suns gases

Uummarmiutun:

nautchivik isiq tautuknamangitchuq

Literal meaning in English:

greenhouse gas

Infrastructure

Kangiryuarmitun:

igluqpailu apqutitlu hunavalut hanahimayut

Literal meaning in English:

buildings and roads, anything constructed

Sallirmiutun:

igluqpait, apqutiqpait, alruyaqpait quyallitauyut inuuniarvingnun

Literal meaning in English:

buildings, highways, power lines that are beneficial to communities.

Uummarmiutun:

inuuniarviptingni ikayuqtit

Literal meaning in English:

helpful to our life

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Marine Protected Areas

Kangiryuarmitun:	tariumi anguniarviit munariyauyut
Literal meaning in English:	<i>marine hunting protected areas</i>
Sallirmiutun:	tariut qaunagiyaksat
Literal meaning in English:	<i>oceans should be protected</i>
Uummarmiutun:	qaunariyaksauyuq qaunarraraqput nunakput
Literal meaning in English:	<i>protecting area's on our lands that should be protected</i>

(Environmental) Monitoring

Kangiryuarmitun:	nunamik munahiyut
Literal meaning in English:	<i>environmental monitoring</i>
Sallirmiutun:	(nayuqtaq) munariyaksaq
Literal meaning in English:	<i>place we are staying must be taken care of</i>
Uummarmiutun:	nunakput qaunagfaraqput
Literal meaning in English:	<i>we must care take care of our land</i>

Natural Gas

Kangiryuarmitun:	publak nunam iluani nauhimayuq / iqhinaqtuq publik
Literal meaning in English:	<i>gas that is produced underground / a dangerous gas</i>
Sallirmiutun:	puyuuq nunaminngaqtuq
Literal meaning in English:	<i>gas from the ground</i>
Uummarmiutun:	kaahaliq
Literal meaning in English:	<i>gas</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Run-off

Kangiryuarmitun:	kuugalikviit
Literal meaning in English:	<i>run-off</i>
Sallirmiutun:	imaq supiyuaq
Literal meaning in English:	<i>run-off</i>
Uummarmiutun:	nunam qaangani auktualiqhuq
Literal meaning in English:	<i>run-off on top of the land</i>

Sea Ice

Kangiryuarmitun:	tarium hikua
Literal meaning in English:	<i>sea ice</i>
Sallirmiutun:	tarium sikua
Literal meaning in English:	<i>sea ice</i>
Uummarmiutun:	tarium hikua
Literal meaning in English:	<i>sea ice</i>

Sumps

Kangiryuarmitun:	atingniq
Literal meaning in English:	<i>a big ditch</i>
Sallirmiutun:	nuna nivaktaq illiviatun ittuq imiq salumailaq tutqurvik
Literal meaning in English:	<i>holes dug in the ground in the shape of a plate to store waste water fluids for safe keeping.</i>
Uummarmiutun:	uqhuq̄uat nivaktlugu tutquguugait
Literal meaning in English:	<i>where they dig and store oil</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 2

Wildfire

Kangiryuarmitun: **ikuallakyuaqtuq**

Literal meaning in English: *wildfire*

Sallirmiutun: **ingniryuaq**

Literal meaning in English: *big fire*

Uummarmiutun: **ikuallaktuq nuna**

Literal meaning in English: *fire on the land*

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Baseline

Kangiryuarmitun:	tutqaqtarvik aullavik takummataanin
Literal meaning in English:	<i>the point where you stop from when you started</i>
Sallirmiutun:	nalunaitkun
Literal meaning in English:	<i>a mark used as a starting point</i>
Uummarmiutun:	naipiqtutqiyaqtlugu allanguqtilaanga
Literal meaning in English:	<i>you keep watching it to see how much it changes</i>

Climate

Kangiryuarmitun:	hilaam ijjuhia
Literal meaning in English:	<i>the ways of the weather</i>
Sallirmiutun:	silam qanuqitilaangan sivituaqtumik
Literal meaning in English:	<i>weather/environment is doing over a long period of time</i>
Uummarmiutun:	hilaam iŕŕuhia hivihuŕuq
Literal meaning in English:	<i>the ways of the weather over a long period of time</i>

Data

Kangiryuarmitun:	naniyauyut titiraqhimayut / naunaiyakhimayuq naunaiqhimayunit
Literal meaning in English:	<i>findings that are written / something that is collected for analysis</i>
Sallirmiutun:	Ilitchuriyat katitat nalunaitkutiksat
Literal meaning in English:	<i>information gathering for analysis</i>
Uummarmiutun:	Katitchiŕuat Hunigliqaa Ilitchurihuktluting
Literal meaning in English:	<i>Anything that is gathered to learn more about it</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Data Management

Kangiryuarmitun:	nahihimayunik maligakhaq pitquhiriliklugu
Literal meaning in English:	<i>using a procedure in keeping data</i>
Sallirmiutun:	ilitanik tutquiniq munaqqigingniq
Literal meaning in English:	<i>good management for stored information</i>
Uummarmiutun:	tutqurtlugu qaunariniarikput
Literal meaning in English:	<i>gather it together and store it in a safe place where it can be looked after properly</i>

Exposure

Kangiryuarmitun:	hilamun manimayuq
Literal meaning in English:	<i>exposed to the elements</i>
Sallirmiutun:	silamun manimayuq
Literal meaning in English:	<i>exposed to the elements</i>
Uummarmiutun:	hilamin pillautangniangitchuq
Literal meaning in English:	<i>because of the weather or outdoors, there can be negative effects</i>

Freshwater

Kangiryuarmitun:	tariungittuq imaq
Literal meaning in English:	<i>no salt in the water</i>
Sallirmiutun:	imaq tariurniittuq
Literal meaning in English:	<i>water with no salt taste</i>
Uummarmiutun:	imaq tariurniitchuat
Literal meaning in English:	<i>water that has no salt</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Habitat

Kangiryuarmitun:	nayuqpaktangituumayut
Literal meaning in English:	<i>where all living things live</i>
Sallirmiutun:	nuna niryutitlu nautchiatlu nayuqtangat
Literal meaning in English:	<i>food from the land and sea; fish and wildlife, plants, and berries.</i>
Uummarmiutun:	nauhuuƒut nirƒutitlu inuuniarviat
Literal meaning in English:	<i>where the plants and animals live</i>

Health

Kangiryuarmitun:	aanniarutaittumik timikkut, ihumakkut, inungnilu
Literal meaning in English:	<i>living with the absence of disease, physically, mentally, socially</i>
Sallirmiutun:	inuupparingniq ilamingni isumamunlu timimunlu
Literal meaning in English:	<i>living healthy socially, mentally and physically</i>
Uummarmiutun:	nakururnaqtuq ihumamini, timimingnilu ilamingnilu
Literal meaning in English:	<i>good health mentally, physically and socially</i>

Innovation

Kangiryuarmitun:	nutaamik ilitturipkaivia
Literal meaning in English:	<i>learning something new</i>
Sallirmiutun:	sivulliurniq nutaanik quyallitiksanic
Literal meaning in English:	<i>the new ideas and thoughts that are beneficial</i>
Uummarmiutun:	nutaanik itƒusikƒaq
Literal meaning in English:	<i>a new way of doing things</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Laboratory

Kangiryuarmitun:

nauhiuqtauvik

Literal meaning in English:

where you learn about something

Sallirmiutun:

nautchiurvik

Literal meaning in English:

the place where you do research

Uummarmiutun:

inimi naipiqturviat

Literal meaning in English:

the place where testing and analysis are done

Marine

Kangiryuarmitun:

tariungmiutat

Literal meaning in English:

comes from the ocean

Sallirmiutun:

tariuminngaqtaq

Literal meaning in English:

that which comes from the ocean

Uummarmiutun:

tariumin qaimafuq

Literal meaning in English:

it comes from the ocean

Microplastic

Kangiryuarmitun:

palastiit ahiruqhimayut takunnaittut

Literal meaning in English:

plastic that has broken down that cannot be seen

Sallirmiutun:

**plastigit angiyunin siqumitpaktuat
miktliivialuklutik**

Literal meaning in English:

very small pieces of plastic broken down from larger pieces

Uummarmiutun:

puuq miktliabluni nungulaitchuaq

Literal meaning in English:

a container becomes smaller, but can't biodegrade

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Research Station

Kangiryuarmitun:	nauttiurvium nayuqtaa
Literal meaning in English:	<i>the place where they conduct research</i>
Sallirmiutun:	silakkun nautchiurvik
Literal meaning in English:	<i>the place where observations are collected on the environment</i>
Uummarmiutun:	qaunaqřivluting havagvingmingnik
Literal meaning in English:	<i>a place of work to collect and record observations</i>

Threshold

Kangiryuarmitun:	aallanguktiqvia ilitturivallianganik
Literal meaning in English:	<i>where it started to change because of the point of realization</i>
Sallirmiutun:	aullaqivik
Literal meaning in English:	<i>place where it starts off</i>
Uummarmiutun:	himmauniqhuni pikami
Literal meaning in English:	<i>at the time/place where the change happened</i>

Trend

Kangiryuarmitun:	aulania pitquhiup atuqtauvaktuq
Literal meaning in English:	<i>the pattern of the way something is going</i>
Sallirmiutun:	pitqigarniq
Literal meaning in English:	<i>repetitious</i>
Uummarmiutun:	pitqigaqhuni
Literal meaning in English:	<i>repetitious</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Vulnerability

Kangiryuarmitun: aanniqtarutaq aallanguqtittiyunin

Literal meaning in English: *easy to get hurt from change*

Sallirmiutun: sapirnaqiyuaq

Literal meaning in English: *has become difficult*

Uummarmiutun: nutqaqtilaitkikput

Literal meaning in English: *we can't stop it*

Water Quality

Kangiryuarmitun: immam qanuritilaanga

Literal meaning in English: *water quality*

Sallirmiutun: immam nakuutilaanga

Literal meaning in English: *water quality*

Uummarmiutun: qanuhilimaaq imaq

Literal meaning in English: *water quality*

Wind Direction

Kangiryuarmitun: anuhiqvia

Literal meaning in English: *where the wind is blowing from*

Sallirmiutun: anurim nakinngaqtillaanga

Literal meaning in English: *where the wind is coming from*

Uummarmiutun: humin anuqfaarikpa

Literal meaning in English: *where the wind is coming from*

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 3

Wind Speed

Kangiryuarmitun: **anurip hakugiktilaanga**

Literal meaning in English: *wind speed*

Sallirmiutun: **anurim suangatilaanga**

Literal meaning in English: *wind strength*

Uummarmiutun: **anurim huangatilaanga**

Literal meaning in English: *wind strength*

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Animals

Kangiryuarmitun:	anngutit
Literal meaning in English:	<i>animals</i>
Sallirmiutun:	niryutit
Literal meaning in English:	<i>animals eaten by humans</i>
Uummarmiutun:	nirřutit
Literal meaning in English:	<i>animals</i>

Assessment

Kangiryuarmitun:	naunaitkun nalaunmagaan
Literal meaning in English:	<i>measuring to see if it is right</i>
Sallirmiutun:	nautchiurniq qanuq inmangaan
Literal meaning in English:	<i>watching how it is</i>
Uummarmiutun:	uumanga nakuulhaaqtuq ilaanni
Literal meaning in English:	<i>sometimes it is better this way</i>

Coastal Erosion

Kangiryuarmitun:	tarium hinaa nunguligtuq
Literal meaning in English:	<i>the seashore is wearing away</i>
Sallirmiutun:	nunam sinaa situyuaq
Literal meaning in English:	<i>the land along the shoreline has slide down</i>
Uummarmiutun:	nunakput tariumi shihuugaliqhuq
Literal meaning in English:	<i>our land by the sea is started to slide down</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Concentration

Kangiryuarmitun:	aktilaanga avuhimagami
Literal meaning in English:	<i>how large the amount that is added to it</i>
Sallirmiutun:	ilauqtaq
Literal meaning in English:	<i>added to or mixed into</i>
Uummarmiutun:	huangaitilaanga ihuinaptigun
Literal meaning in English:	<i>how strong it is; when we decide</i>

Conservation "Take Care"

Kangiryuarmitun:	munariyauyukhaq
Literal meaning in English:	<i>have to be taken care of</i>
Sallirmiutun:	munariyaksait
Literal meaning in English:	<i>what they should take care of</i>
Uummarmiutun:	qanurliqaa inuuniarutivut
Literal meaning in English:	<i>how we live for our future</i>

Distribution

Kangiryuarmitun:	humiliqaa hiamitpaktun
Literal meaning in English:	<i>they spread everywhere</i>
Sallirmiutun:	siaksimayut nunamun
Literal meaning in English:	<i>spread out over the land</i>
Uummarmiutun:	nirfutit nauŕuat humiliqaa
Literal meaning in English:	<i>animals that grow everywhere</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Emissions

Kangiryuarmitun: **uqhuqluk nakuunngittuq hiamiittuq**

Literal meaning in English: *not good gas that is spreading*

Sallirmiutun: **tuqunarnaq silami**

Literal meaning in English: *pollution in the outdoors*

Uummarmiutun: **puiyugaraliqhuq**

Literal meaning in English: *it is coming up*

Food Chain

Kangiryuarmitun: **niriyutit niriyutailu**

Literal meaning in English: *animals and their food*

Sallirmiutun: **uumayut tamaita niqingit**

Literal meaning in English: *all living things foods*

Uummarmiutun: **nirfutit nirihuuŕut niqimingnik**

Literal meaning in English: *animals and their food that they eat*

Generation

Kangiryuarmitun: **kinguraaqhavut**

Literal meaning in English: *all of the people born and living at about the same time/after us.*

Sallirmiutun: **taimangaaniin inuit qangmunga**

Literal meaning in English: *from long ago to now*

Uummarmiutun: **kinguraavut**

Literal meaning in English: *our ancestors*

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Genetics

Kangiryuarmitun:	atiyauyuq ilitqulia
Literal meaning in English:	<i>it comes the same as he/she/it (them); the way they are</i>
Sallirmiutun:	uumayut itjusiat
Literal meaning in English:	<i>all living things, the way they are</i>
Uummarmiutun:	ilangit hunaliqaa atifut
Literal meaning in English:	<i>some/part of everything is the same</i>

High Arctic

Kangiryuarmitun:	ukiuqtaqtumi
Literal meaning in English:	<i>where it is always wintertime</i>
Sallirmiutun:	nunakput qaangani
Literal meaning in English:	<i>on top of our land</i>
Uummarmiutun:	inuit inuuniarvippingni tariumi
Literal meaning in English:	<i>where people live by the ocean</i>

Immemorial

Kangiryuarmitun:	qangaaraalungmin taimangaaniin
Literal meaning in English:	<i>way back from a long time ago</i>
Sallirmiutun:	taimangaaniin nutim
Literal meaning in English:	<i>always was from a long time ago</i>
Uummarmiutun:	ingilraarnihat
Literal meaning in English:	<i>from a long time ago</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Invasive Species:

Kangiryuarmitun:

tahamaningmiutaungittut nuivalliyut

Literal meaning in English:

they are not from there and there are getting more that are growing

Sallirmiutun:

uumayut allangayut takunaqiyuat

Literal meaning in English:

all living things, different can be seen

Uummarmiutun:

allakayaat nauñiat nauñugaliqhut

Literal meaning in English:

different types of plants starting to grow

Memories

Kangiryuarmitun:

itqaumayuq

Literal meaning in English:

something he/she is remembering from the past; is recollecting

Sallirmiutun:

isumamini puigulairniq

Literal meaning in English:

is unforgettable in his/her mind

Uummarmiutun:

ihumauraaqqama

Literal meaning in English:

when I am thinking

Program

Kangiryuarmitun:

maligakhaq hulinahuaraangan

Literal meaning in English:

steps to follow when you need to do something

Sallirmiutun:

qanuqiliurutiksait malirutiksait

Literal meaning in English:

steps to follow for what will be taking place

Uummarmiutun:

qanurliqaa havaavut

Literal meaning in English:

all kinds of things that we do

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Propane

Kangiryuarmitun:	uqhurluk publak
Literal meaning in English:	<i>propane gas</i>
Sallirmiutun:	publak puuqtaq
Literal meaning in English:	<i>contained gas</i>
Uummarmiutun:	kaahaliq puunganiittuq
Literal meaning in English:	<i>gas encased in a container</i>

Resilience

Kangiryuarmitun:	inuuniqtuyuq
Literal meaning in English:	<i>fight to survive.</i>
Sallirmiutun:	sapiqsautiptingni annalaayugut
Literal meaning in English:	<i>during our difficult time, we can overcome</i>
Uummarmiutun:	inuuniallautaqtugut hapirnaraluarman
Literal meaning in English:	<i>we will live the best we can even though it is difficult</i>

Sampling

Kangiryuarmitun:	uuktuaqtun ihivriugakhanik
Literal meaning in English:	<i>collected samples for testing</i>
Sallirmiutun:	uuktuaqsaq
Literal meaning in English:	<i>something to try; sample</i>
Uummarmiutun:	naipiqtugait
Literal meaning in English:	<i>to know what's going on</i>

Translated Words with Literal Meanings from Workshop 4

Sovereignty

Kangiryuarmitun:

aulapkaiyut inmikkut

Literal meaning in English:

govern themselves, by themselves

Sallirmiutun:

angalatchiyuat inmikun

Literal meaning in English:

control or authority over themselves

Uummarmiutun:

ihummiuruufut inmingnik

Literal meaning in English:

they make plans on their own

Sustainability

Kangiryuarmitun:

atuqpaktut nunamin kihimi nunguttailblugit

Literal meaning in English:

using from the land but also not to deplete them

Sallirmiutun:

**nayuqtaptingni niryutitlu qaunaqsiniq
aumniaqturniq**

Literal meaning in English:

animals in our environment that are protected and conserved

Uummarmiutun:

qaunagilugit humiliqaa nunami itchuuřuat

Literal meaning in English:

look after wherever is living on the land

For more information on this Project please contact:

Jenn Parrott

Director of Innovation, Inuvialuit Science & Climate Change

(867)777-7053

jparrott@inuvialuit.com

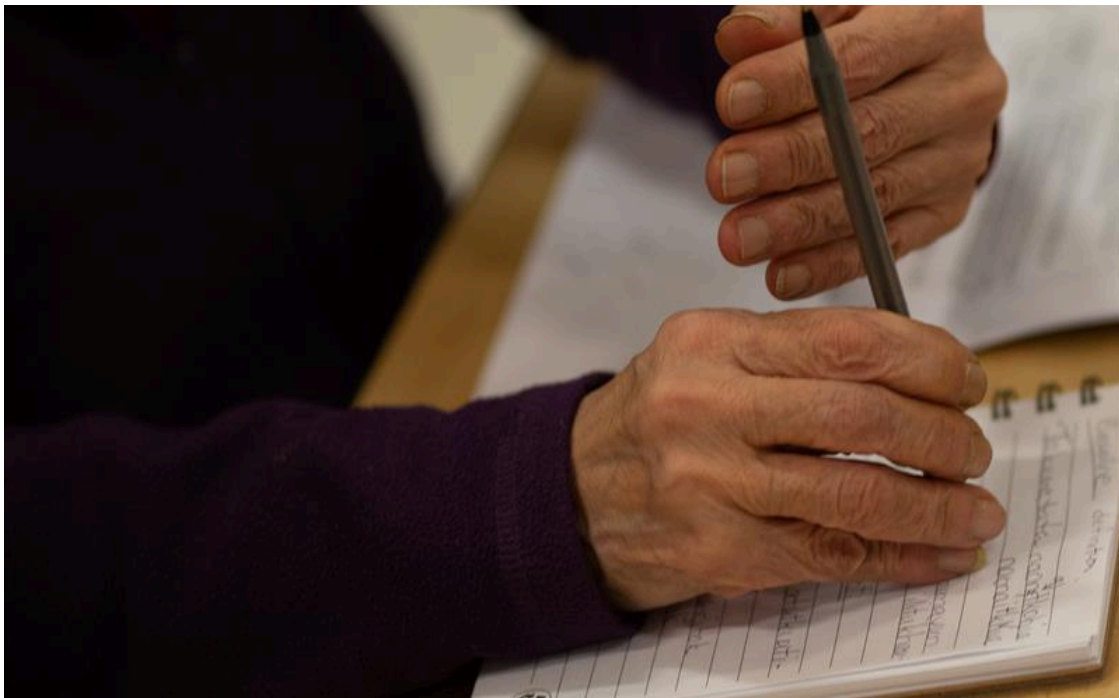


Photo Credit: IRC Communications Division